

## Rapprochements sémantique ou étymologique entre gallo et breton

Nous proposons ici plusieurs listes de termes communs ou apparentés en gallo et en breton. Il est évident que plus on se rapproche de la frontière linguistique, plus la communauté est grande. Plusieurs hypothèses sont possibles pour expliquer cette proximité étymologique ou sémantique :

- un substrat gaulois commun (l'aire d'extension du mot est déterminante ; ex. : nâche, galerne, ca(n)të, cuter, bogue...)
- un emprunt du gallo au breton, dans un mouvement de recul du second au fil des siècles ;
- un emprunt du breton au gallo ;
- un emprunt du breton au latin ;
- un emprunt du breton et du gallo au français ;
- un emprunt du breton et du gallo à d'autres langues (norrois, germanique...).

Une étude approfondie reste à mener pour expliquer plus en détail les échanges entre gallo et breton, en tenant compte des voies de communication terrestres, fluviales et maritimes, de la topographie, de la circulation des idées et des modes. Les termes bretons issus du français (d'après les dictionnaires étymologiques) sont peut être en fait des emprunts au gallo. De ce point de vue, l'histoire de la langue bretonne reste sûrement à être réécrite.

Il faudrait travailler sur l'évolution des formes sur le plan philologique et phonologique, vérifier dans le Catholicon, le dictionnaire de l'Armeurie, de Grégoire de Rostrenen... consulter J. Greimas et W. von Wartburg, puiser dans les travaux de J. Piette, de K. Jackson ou de X. Delamarre pour démêler ce qui est du substrat gaulois, du latin, de l'ancien français ou purement breton et britto-roman.

Néanmoins, on peut dire que le gallo est sans doute la plus celtique des langues romanes.

*Jean-Paul Chauveau. Du breton au gallo : calques et emprunts sémantiques.*

*Contacts de langues. Discours oral. Vol 7, 1985.*

*Actes du 17<sup>e</sup> congrès international de linguistique et philologie romanes.*

*(L'orthographe gallèse est arbitraire, du fait que les mots cités sont en alphabet Rousselot).*

bec (bouche, cime, 22/56)

beg (bouche, bec, pointe, cime).

bechée (bouchée, 35N)

begad (bouchée). cf. ci-dessus.

bourlan (grand ajonc, 44)

lann (ajonc).

(la) claire (pour la lune, 22/35/56)

kann-loar (« pleine lune »).  
cf. ci-dessous.

|  |   |
|--|---|
| clair-blanc (clair marque l'intensité, 56)   | gwenn-kann (d'un blanc brillant).   |
| le solail/sourail (se) cute<br>(se coucher (se cacher), 22/44/56)                  | mont a ra an heol da guzhat (litt. « le soleil se cache »). An heol a guzh.   |
| jouer a cute   | c'hoari kuzh-kuzh. cf. ci-dessus.   |
| crocher (accrocher, prendre,<br>commencer)   | kregiñ (commencer, saisir, prendre)   |
| croix-chemin (carrefour, 22/56)  | kroaz-hent (litt. « croix-chemin »,<br>carrefour).  |
| il est cru coume du fien (mouillé<br>comme du fumier, 22)                          | gleb-teil (mouillé, humide-fumier) ;<br>gleb-par-teil (trempé jusqu'à la moelle,<br>litt. « trempé pareil au fumier »). |
| faire ses forières (derniers sillons,<br>être à la fin de sa vie)                  | ober e dalaroù (être à l'agonie,<br>litt. « faire ses derniers sillons »).  |
| faire du fien (mener un grand train<br>de vie, faire de grandes dépenses, 22/56)   | ober teil (litt. « faire du fumier »,<br>gaspiller).  |
| lande, landier, landette<br>(lande, (champ d')ajonc)<br>lande-fumelle (ajonc nain) | lann (ajonc).   |
| marlan(d) (petit ajonc, 22S)   | marc'h-lann (56) (petit ajonc).   |
| merjou, mourjot, mijot   | michot (mûr, 56) ; michodad<br>(provision de fruits mûrs, 56).  |
| Pierre verte (ardoise, 22)   | maen-glaz (litt. « pierre verte »).   |
| ped (manche, 44/56)  | troad (manche).   |
| pouez-de/a-souris (vesce sauvage, 56)  | piz-logod (litt. « pois de souris »).   |
| talar (sillon en travers, dernier sillon)  | talar (extrémité de champ, dérayure).   |
| ton ((motte de) gazon, 44/56)  | tonn (surface végétale).  |

*Arthur Maillard (Parler du pays de Bouvron, Label LN, 2009). Certains mots sont identifiés par ailleurs, mais nous avons jugés utile de les citer ici néanmoins afin d'en prouver l'aire d'emploi.*

abalet (auvent)

ar baled (auvent).

|  |  |
|--|--|
| anvaï, anvain (orvet)<br><i>Si anvain voyait,<br/>et si sourd (salamandre) entendait,<br/>homme su Terre ne vivrait.</i> | anaf, anuz-dall (orvet, de <i>dall</i> ,<br>aveugle).    |
| balai (balai)  | balan (genêt).   |
| bégaud (support de chandelle)  | beg (pointe).  |
| beug (rot)   | beug (rot).  |
| béghin, beughin (lombric)  | buzhug (vers de terre).                                  |
| beuluetter (clignoter, éclairer faiblement)  | burlutiñ (éblouir, être ébloui).                         |
| beutun (tabac)   | butun (tabac).   |
| brainée (nourriture pour animaux<br>de la ferme)   | bran (son de farine).                                    |
| bran de scie (sciure)  | brenn-heskenn (sciure).                                  |
| castilles (groseilles à maquereau)   | kastilhez (groseilles à grappes).                        |
| caté (avec)  | gant (avec).   |
| chat-d'écureuil (écureuil)   | kazh-koad (litt. « chat d'écureuil »,<br>écureuil).      |
| cherche-pain (mendiant)  | klasker-bara (litt. « chercheur de<br>pain », mendiant). |
| chomer (dresser, mettre debout)  | chom (rester).   |
| closser (glousser)   | klochañ (glousser).                                      |
| cornière (coin, angle)   | korn (coin, angle).                                      |
| couilleu (paysan)  | kouer (paysan).  |
| craïssant (croisement)   | kroaz-hent (litt. « croix-chemin »,<br>carrefour).       |
| crouiller (verrouiller)  | krouilhañ (verrouiller).                                 |
| faire cutte (se cacher)  | kuzhat ((se) cacher).                                    |
| donjer, danger (dégoût)  | doñjer (dégoût).   |
| draillée (correction physique)   | drailh (casse, carnage).                                 |

|  |  |
|--|--|
| druger (courir, galoper sans retenue)              | drujal (fôlatrer).   |
| éboguer (sortir la châtaigne... de sa bogue)       | bolc'h (cosses de lin, capsule).   |
| enheudé (entravé)                                  | heud (entrave). Heudañ (entraver).   |
| fouère (diahrrée)                                  | foer (excrément liquide).  |
| fourgaler, fourganer (purchasser)                  | fourgasiñ (agiter, remuer).  |
| frime (brouillard givrant, givre)                  | frim (givre).  |
| galerie (nord-ouest)                               | gwalarn (nord-ouest).  |
| gâpâs (mélange de bales et de paille brisée)       | gwaspell (paille hachée).  |
| grafigner (égratigner)                             | grafignat (égratigner).  |
| hinger (secouer)                                   | hejal (secouer, agiter).   |
| hipe (moucheron)                                   | c'hwibu (moucheron).   |
| illézé ((contenu d'une) église)                    | iliz (église).   |
| kariquelle (voiture légère, remorque)              | karrigell (brouette, cariole).   |
| kiet (rien)  | ket (rien).  |
| lâs (lacs)   | las (lacet).   |
| nâche (place d'un bovin dans l'étable) (dé)nacher. | nask (lien, entrave).  |
| orceau (récipient de petite taille)                | orsel (fiole).   |
| orine (origine espèce)                             | orine (origine).   |
| père (mâle reproducteur)                           | par (mâle) ou tad (père), dans la désignation d'animaux (ex. <i>par moualc'h, tad moualc'h</i> merle – <i>moualc'h</i> étant ici féminin). |
| mâle   |  |
| peuillotou (loqueteux)                             | pilhotour (chiffonnier).   |

|   |   |
|---|---|
| pieud-croc (bouton-d'or)  | pav-bran, troad-kog (litt. « patte-de-corbeau » et « pied-de-coq », renoncule). |
| pigossier (picorer)   | pigos (bec).  |
| porée (poireau)   | pour (poireaux).  |
| racouêt (dernier de la portée)  | razh-koad (litt. « rat de bois »).  |
| être de rebous (de mauvaise humeur)   | rebours (revêche).  |
| ribot (baratte)   | ribot (baratte).  |
| rousine (résine)  | rousin (résines).   |
| sapré, satré (sacré !)  | sapre, variante de sakre (sacré !).   |
| sourd (salamandre)  | sourd (salamandre).   |
| tache (clou)  | tach (clou).  |
| tapon, tapin (pièce de tissu pour boucher un toucher)                       | dabon (raccord, rustine).   |
| tosser (corriger en frappant)   | tosiñ (heurter).  |
| touser (raser, tondre)  | touzañ (tondre).  |
| trâ (grive)   | drask (grive).  |
| tranche (houe à main)   | trañch (serpe, houe).   |
| travouil (dévidoir),<br>travouiller (utiliser le travouil)                  | traouilh (dévidoir).  |
| trinchon (oseille)  | triñchin (oseille).   |
| trou-de-chou (pour « tronc-de-chou », pied et racine du chou fourrager sec) | treujenn-gaol (litt. « trongnon-de-chou » pour clarinette).                     |
| buffer la chandelle (souffler, par ext. éteindre)                           | lazhañ ar gouloù (tuer, éteindre).  |

Ne sont mentionnés ci-après que les termes et expressions ne figurant pas dans les ouvrages cités précédemment (Bienvenu, Capelle, Chauveau et Maillard). Pour cette recherche, nous nous sommes appuyés sur les diverses sources qui suivent pour vérifier nos hypothèses et étayer nos connaissances personnelles dans les deux langues :

- Francis Favereau (Dictionnaire du breton contemporain bilingue, Skol Vreizh, 2000) & supplément au dictionnaire sur internet ;
- Régis Auffray (Le Petit Matao, dictionnaire gallo-français – français-gallo, Rue des Scribes, 2007) ;
- Patrik Deriano (Motier de pochette de gallo, françæz-gallo, gallo-français, Label LN, 2009) ;
- Albert Deshayes (Dictionnaire étymologique du breton, Chasse-Marée, 2003) ;
- Victor Henry (Lexique étymologique des termes bretons les plus usuels du breton moderne, Plihon & Hervé, 1900) ;
- Roparzh Hemon (Geriadur istorel ar brezhoneg, Preder, 1958-1979) ;
- Fabien Lécuyer (www.teinzoudougalo.fr & communications privées) ;
- Jean-Yves Plourin (Initiation au breton familial et argotique, Armeline, 2001) ;
- André Bienvenu (Préchous d'gallo, Rue des Scribes, 2006) ;
- Claude Bourrel (Dictionnaire de gallo, Rue des Scribes, 2006) ;
- Alan J. Raude (Petite histoire linguistique de la Bretagne, Introduction à la connaissance du gallo, Écrire le gallo & communications privées) ;
- Fred & Roger (www.contoudisou.com).

Nous ne donnons que les mots ayant un lien direct ou supposé, sans les variantes dialectales, les extensions de sens et les mots apparentés. L'orthographe n'est pas unifiée.

|   |   |
|---|---|
| abécher (donner la becquée)                         | beg (bec).  |
| aberver (abreuver)                                  | abeu(v)riñ (abreuver).  |
| abroner (allaiter)                                  | bronn (sein, mamelle).  |
| abreune (trayon)                                    | penn-bronn (trayon).  |
| achaison (dégoût, écœurement)                       | ach(a)ezon (motif).   |
| achanter, chanteler (cercler un tonneau)            | kantañ (mettre un cercle (à un crible))<br>kant (cercle, bord d'un objet circulaire). |
| acourser (accoutumer)                               | diakoursiñ ((se) désaccoutumer).  |
| aesselley (ce que l'on peut porter sous l'aisselle) | kazelad (ce que l'on peut porter sous l'aisselle, de <i>kazel</i> , aisselle).        |
| ahaiter (plaire à)                                  | hetañ (engager (plaire)).   |
| airée (contenu d'une aire)                          | leuriad (contenu d'une aire).   |

|   |  |
|---|--|
| aïtsi ! (oust !)                          | haik-ti ! (interj. pour faire aller les chevaux à droite). |
| aluch(on)er (nourrir au biberon, 44)      | aluzen (aumône, charité).                                  |
| amaen (bon côté)                          | amen (portée).   |
| amouez (habitude)                         | boaz (« amoes » en gallois, habitude).                     |
| amourou (amoureux)                        | amouros (amoureux).  |
| bon anje (ange gardien)                   | ael-mat (litt. « ange bon »).                              |
| aniger (nicher)                           | neizhiañ (nicher).   |
| annet (anneau)                            | anell (anneau (de chaîne)).                                |
| anordie (vent du nord)                    | nortiñ, norchiñ (nordir, en parlant du vent).              |
| d'apllom (vertical)                       | a-blom (vertical).   |
| archer (gendarme)                         | archer (gendarme).   |
| armana (almanach)                         | armanak (almanach).  |
| (s')atéter (s'entêter)                    | intent (occupé).   |
| atout (coup dur)                          | atoud (atout, tous sens).                                  |
| avouiller (arroser, compléter un tonneau) | avouilhat (ouiller).                                       |
| assuétie (vent du sud)                    | suiñ (virer au sud, en parlant du vent).                   |
| azor (sac de voyage)                      | azor (sac).  |
| bâille (baille, baquet, cuve)             | bailh (baquet).  |
| enveyer balae (envoyer promener)          | bale (se promener).  |
| bancelle (banc long)<br>banche (quai)     | bank (banc, tous sens).                                    |
| bardadao ! (badaboum !, patatras !)       | padadao ! (patatras !).                                    |
| bacine (bassine)                          | basin (bassine).   |
| beghée (becquée, petite quantité, 56)     | beg (bec), begad (becquée).                                |

|  |  |
|--|--|
| beghule (pâtre, 56)  | bugul, bugel (pâtre).  |
| béqhae (brochet)   | beked (brochet).   |
| beluette (étincelle)   | burlutañ (éblouir), burluiñ (éberluer).                                      |
| berhagne (stérile)   | brec'hagn (stérile).   |
| berouette a la Femme naire<br>(chariot de la Mort)           | karrigell an Ankou (brouette de<br>la Mort).                                 |
| bette (bette, betterrave, blette)                            | betez (betterrave).  |
| de bihoué, de biouéz (de travers, 22)                        | a-viziez (obliquement, en biais).  |
| en bisquencouin (de travers)                                 | beskellañ (obliquer).  |
| bleu-nair (bleu foncé)                                       | glasdu (litt. « bleu-noir », bleu foncé).                                    |
| bllonser ( meurtrir, 56)                                     | blonsat (meurtrir).  |
| bobet (imbécile)   | bobele (gogo).   |
| bobane (femme niaise)  |  |
| botoget (sabot de bois surmontés<br>de cuir ou de toile, 44) | botoù-koad (sabot de bois).  |
| bouamon (goémon)   | gouemon (le français vient du breton).                                       |
| boulangier (boulangier)                                      | bouloñjer (boulangier).  |
| boudet (charmant, gentil)                                    | boudet (gentil, 22E).  |
| boudouffler (enfler, gonfler)                                | poudoufenn (grosse dondon).  |
| bouéton (sabot de bois, 35)                                  | botoù-koad (sabot de bois).  |
| bouézou (accordéoniste diatonique)                           | boest an diaoul (litt. « boîte du diable,<br>accordéon diatonique).          |
| bouille (fermentation, 22)                                   | bouilh (remous, bulle de gaz dans<br>un liquide).                            |
| bouiner (perdre son temps,<br>faire des riens)               | boemañ (égarer, être dans les nuages).                                       |
| bouqhè-de-mars (primevère)                                   | boked-mae (muguet). Plusieurs<br>plantes en breton contiennent<br>« boked ». |

|   |   |
|---|---|
| bourade (bourrasque)  | barrad (coup de vent).  |
| bourbouter (bouillonner, gronder (orage))   | bourboutil (bruire, murmurer, grommeler).                       |
| boutaey (petit moment de temps)   | boutadig (petit moment).  |
| (dé)bouter (pousser, 22)  | bou(n)tañ (pousser).  |
| brandelle, brancighelle (escarpolette)  | brañsell, brañsigell (escarpolette).                            |
| brenée (aliment pour bétail, nourriture (mouture), patée des cochons, ration de son, 44)      | brenn (son (de farine)).  |
| Brette (Bretonne, 22E)  | Breton (Breton, (-on, ancien pluriel)).                         |
| brezoner (parler breton)  | brezhoneg (langue bretonne).                                    |
| bricane (bruyère)   | brug (bruyère).   |
| brifer (se bâfrer)  | brifal (manger gloutonnement).                                  |
| brinse (baguette, brindille, 56)  | brïns (brindille, 56).  |
| briqhes (culotte, pantalon, 22)   | bragez (culotte).   |
| b(r)ogat (branche d'arbuste, 56)  | brog (branche tronquée).  |
| broquer (manier la fourche)<br>broqeton (ramille)   | brokard (gros râteau de fer).                                   |
| broussée (buisson, touffe)  | broust (hallier).   |
| bruter (faire du bruit)<br>le français est un néologisme<br>du milieu xx <sup>e</sup> siècle. | trouzellat (faire du bruit).                                    |
| bughûl (pâtre)  | bugel (enfant, pâtre).  |
| bu(y)ée (lessive)   | bugad (lessive).  |
| cafiere (cafetière)   | kafierenn (cafetière).  |
| caillibotes (caillebotes)   | kailhebod (maraude, gougandine).                                |
| a caliberda (à califourchon)<br>califour (entrecuisse, entrejambe)                            | kell (testicule). Le français « califourchon » vient du breton. |

|   |  |
|---|--|
| caliqhet (brouette, 22)                         | karrigell (brouette).  |
| calqhulot (macareux)                            | kalkulo (macareux).  |
| camberre (entraide, 56)                         | kenober (coopérer).  |
| can (canal de vasière)                          | kan (canal, conduit).  |
| caniâ (goéland, de <i>cagner</i> , pleurer, 56) | goelan (de <i>gouelañ</i> , pleurer).                            |
| canette (bille)                                 | kanetenn (bille).  |
| capeler (recouvrir)                             | kabellañ (coiffer).  |
| câpiaous (bûches à feu, 22E)                    | kefiaou (bûches).  |
| carapouce (casquette)                           | kalabous(enn) (calot, casquette à poil).                         |
| carvane, qervane (cadavre, charogne)            | karvan (charogne).   |
| câsse (boite à laver, caisse)                   | kased (caisse, cassette).  |
| cha (hydromel)                                  | chufere, chouchen (hydromel).                                    |
| chafourer (purchasser, débusquer)               | chafoulat (entraîner (à faire mal, à s'attarder)).               |
| chaîne (chaîne)                                 | chadenn (chaîne).  |
| chambranler (chanceler, déséquilibrer)          | brallañ (branler, faire pencher).                                |
| chaner (décamper)                               | chanañ (s'embourber).  |
| chantèo (chanteau, morceau de pain)             | chantellenn (chanteau (de pain)).                                |
| chaosse (bas, chausse)                          | chaouch, ch(a)oss (chausse).                                     |
| chapèo-a-crapiaos (champignon)                  | tog/kabell-touseg<br>(litt. « chapeau de crapaud », champignon). |
| chapèo de fer (casque)                          | tog-houarn (litt. « chapeau de fer », casque).                   |
| chapiller (ciller, cligner)                     | pilat (cligner des yeux).  |
| chaqer (mordre en tirant (chien))               | chakat (mâcher, mordre).   |
| châra(i) (manche de faux, 35)                   | charre (manche de faux).   |

|  |   |
|--|---|
| chatal (cheptel)   | chatal (cheptel).                                       |
| chatèo (cumulo-nimbus)   | kastell (grand cumulus).                                |
| chat-borgnard (colin-maillard, 56)                                   | kazh-born (colin-maillard).                             |
| cherdi (cajoler, caresser, 35)<br>cherissant (caressant, chaleureux) | cherisañ (caresser, choyer).                            |
| cherr(i)ao (chemin à charette, 44)                                   | karront (chemin rural).                                 |
| chevr(ette) (crevette)   | chevrenn (grosse crevette),<br>chivretez (crevettes).   |
| chifer (chiffonner, froisser)  | chifañ ((se) chagriner, vexer).                         |
| chinch(é)e (prise de tabac)  | sachañ (tirer vers soi).                                |
| chiner (chiner, mendier)   | chinañ (vendre au porte à porte).                       |
| chiqeter (ravalier un mur)   | chikañ (crépir, ravalier).                              |
| chohon, chohan (chat-huant,<br>hulotte, hibou)                       | choual (crier pour chasser les poules,<br>les oiseaux). |
| choper (dormir un peu)   | chop (roupillon).                                       |
| chopine (chopine)  | chopin (chopine).                                       |
| chou ! (ouste !)   | chou ! (cri pour écarter les oiseaux,<br>les mouches).  |
| chouézi (choisir)  | choeziñ (choisir).                                      |
| se chouquer (s'asseoir, 56)  | choukañ (s'asseoir).                                    |
| chuche (sucette, tétine, 56)   | chut(ell) (tétine).                                     |
| chuper (gober)   | supañ (décaver).  |
| chupiron (chignon, cône)   | pichourell (capuchon).                                  |
| cidrègr (vinaigre de cidre, 56)                                      | sistr egr (cidre aigre).                                |
| cin(dard) (cygne)  | sign (cygne).   |
| cinc-carts (tonneau de 280 l)  | pempkartenn (« 5/4 », barrique<br>de 285 l).            |

|  |  |
|--|--|
| cllabaod (clabaud)                                   | klabod (clabaud).                                      |
| cllever (fermer à clef)                              | klaouiañ ((s'en)ferrer).                               |
| clae (claie)   | kloued (claie).  |
| cllôz (clos, champ)                                  | kloz (clos, enclos).                                   |
| coent (joli)   | koant (joli).  |
| côgne (qui a un torticolis)                          | kogn (coin, angle).                                    |
| colidor (corridor, couloir)                          | korridor (corridor).                                   |
| comandou (chef, personne autoritaire)                | komander (commandeur, dirigeant).                      |
| conchée (baie)                                       | konk (baie).   |
| cont(e)erie (conte, racontard)                       | koñchennerezh (baratin (de conteur)).                  |
| copia (cracher)                                      | skop (crachat).  |
| corandon (lutin, 22)                                 | korrgan (de <i>korr</i> , petit, lutin).               |
| corbelet (corbeau (pierre en saillie))               | korbell (corbeau (en encorbellement)).                 |
| cornae (corner, klaxonner)                           | kornal (sonner du cor).                                |
| corporence (corpulence)                              | korporañs (corpulence).                                |
| corziaod (roseau pour le chaume)                     | korz (roseau).   |
| cosson (ver de farine)                               | kos (carançon, oxyure).                                |
| courae (courroie)                                    | korreenn (courroie).                                   |
| coscorey (grande quantité de gens)                   | koskoriad (maisonnée).                                 |
| coterie (camarade, compagnon)                        | kotri (coterie).                                       |
| couâqer (crôasser)                                   | koagal (crôasser).                                     |
| coue-de-pied (cou-de-pied)                           | choug-an-troad (litt. « nuque du pied », cou-de-pied). |
| coue-de-renard, coue-de-poulain, coue-de-rat (prêle) | lost-marc'h (litt. « queue de cheval », prêle).        |
| courte-alaene (asthme)                               | berralan (litt. « courte haleine », asthme).           |

|   |   |
|---|---|
| craquilhaer (produire un craquement)                | krakilin (craquelin).   |
| crinquiaos (petits crabes verts)                    | krank (crabe).  |
| crochet (narcisse)                                  | fleur-kamm, ros-kamm (litt. « rose courbe, tordue).                       |
| crossae (se courber)                                | krossal (se courber).   |
| dalle (évier), darée (flaque)                       | dar (dalle, évier).   |
| dame ! (dame !)                                     | dam ! (dame !).   |
| dansou (danseur)                                    | dañsour, dañser (danseur).  |
| darne (part)  | darn (morceau, partie). Le français (tranche de poisson) vient du breton. |
| débardeller (défaire un barrage sur un cours d'eau) | divardellañ (ôter le rebord).   |
| deboucher (déboucher)                               | diboukañ (déboucher).   |
| debouter (bousculer, pousser)                       | deboutañ (debouter, expulser).  |
| décaver (déterrèr)                                  | kavadenn (trouvaille).  |
| décesser (cesser)                                   | disesiñ (cesser, 56).   |
| dégoutiere (gouttière)                              | digoutierenn, ekoutierenn (gouttière).                                    |
| dégrayer (dégréer, déshabiller)                     | dic'hreañ (dégréer).  |
| déghizer (déguiser, déparer)                        | dic'hisañ, digizañ (déguiser).  |
| degrigner (grogner, montrer les dents)              | skrignal (grincer des dents).   |
| déjéner (se soulager)                               | dijenañ (se décrisper).   |
| déjun (petit déjeuner)                              | dijun(i) (petit déjeuner).  |
| dématiner (réveiller de bon matin)                  | diveureiñ (faire la grasse matinée, de <i>beure</i> , matin).             |
| demouézelle (demoiselle)                            | dimezell (demoiselle).  |
| demucer (déloger, chasser d'un trou)                | divusañ (distraire).  |
| dent-de-jenvier (stalactite)                        | dant-Genver (stalactite).   |

|  |  |
|--|--|
| depater (décrotter)                                  | dibastellañ (emporter en mottes).              |
| depoucher (ouvrir, vider un sac, déverser)           | dibouchañ (déboucher).                         |
| déqhuler (repousser, expulser)                       | kulañ (reculer).                               |
| déraoder (tourner en sortant de son axe de rotation) | diroudañ (dérouter, dévier).                   |
| deraq (devant, 56)                                   | dirak (devant).                                |
| deriper (glisser), derubller (dégringoler)           | diribl (déclivité, berge).                     |
| derompr (briser, couper en morceaux)                 | diramp(l)añ (déchiqueter).                     |
| derouin (havresac)                                   | drouin (havresac).                             |
| dessever (dessécher)                                 | sev (sève).                                    |
| dessoler (déceler)                                   | disoliañ (saper).                              |
| dessouquer (déserrer un nœud)                        | soukañ (souquer).                              |
| devantiere (tablier)                                 | tavañjer (tablier).                            |
| devocion (dévotion, ferveur)                         | devosion (dévotion, piété).                    |
| dezespi (désespoir, 22)                              | disesper, dispi (désespoir).                   |
| difamer (abîmer, déformer, salir)                    | difamañ (souiller, déshonorer).                |
| diguedao (pouls, pulsation)                          | digadao ! (paf !).                             |
| digarés (excuse, 22)                                 | digarez (excuse, prétexte).                    |
| dis-je-mai (je pense, je crois, 22)                  | emezou (dis-je, forme de <i>eme</i> conjugué). |
| diton (dicton)                                       | di(k)ton (dicton).                             |
| divalot (impotent)                                   | divalao (lait, médiocre).                      |
| dluzenn (truite)                                     | luzet (truite).                                |
| doubl (double, plafond)                              | doubl (double, plafond)                        |
| doublûre (doublure)                                  | doubleür (doublure).                           |
| Doué, ma Doué ! ((mon) Dieu !)                       | doue, ma Doue ! ((mon) Dieu !).                |

|   |  |
|---|--|
| douce (doux)  | dous (doux).   |
| doutance (doute, soupçon)   | dou(e)tañs (doute, soupçon).                             |
| dret (droit)  | dr(o)ed (droit).   |
| dru (35S), drouille (44),<br>derôillard (chêne au tronc lisse, 35S) | derv (chênes).   |
| dvalae (descendre)  | deval (descendre, 56).                                   |
| ecaler (décortiquer, enjamber, 56)                                  | dic'haoliañ (enlever l'enfourchure,<br>écarteler).       |
| écarbote (cupule, bogue de châtaigne)                               | skarbotiñ (écrabouiller).                                |
| echaodë (échaudé)   | skaotenn (échaudé).                                      |
| d'échape (en fuite)   | achap (échapée, évasion).                                |
| echarpiller (déchiqueter, écharper)                                 | chalpiz (charpie).                                       |
| echele (échelle)  | skeul (échelle).   |
| egâiller (disperser, égaliser)                                      | ingalañ (égaler, répartir).                              |
| egriller (briser en mille morceaux)                                 | grilhañ (briser en morceaux).                            |
| eguinanée, ghilhaneu ((quête du<br>nouvel an)                       | eginad (étrennes).                                       |
| ema(n)gner (estropier)  | mac'hagnañ (mutiler, estropier).                         |
| embesogner (occuper)  | ambousognet (préoccupé).                                 |
| emessë (qui a assisté à la messe, 22)                               | oferenniñ (dire la messe,<br>de <i>oferenn</i> , messe). |
| émoulut (rémouleur, 44)   | armolud (rémouleur).                                     |
| encraoler (ensorceler)  | enkelc'hiñ (encercler, ensorceler).                      |
| endurer (endurer, supporter)  | anduriñ (endurer, supporter).                            |
| engouler (avalier, gober)   | angoulet (fasciné).                                      |
| engheûzer (abuser, appauvrir)                                       | geu (gueux, miséreux).                                   |
| ennou(y)er, ennayer (ennuyer)                                       | enoeañ, inouiñ (ennuyer).                                |

|   |   |
|---|---|
| entortiller (entortiller, vriller)                  | tortilhañ (tortiller).  |
| épéïn bllanche (aubépine)                           | spern-gwenn (aubépine).   |
| épontalh (épouvantail)                              | spontailh (épouvantail).  |
| erbe d'oubli, adirette<br>(herbe magique qui égare) | aourc'heotenn (herbe d'or, herbe magique de l'oubli cf. roman P.-J. Hélias) |
| erifler (érafler)                                   | rifat (érafler).  |
| erusser (écorcher, glisser, froter)                 | ruzañ (glisser, froter).  |
| etain (étain)                                       | staen (étain).  |
| etaopiner (chasser la taupe)                        | dic'hozañ (débarrasser des taupes, de <i>goz</i> , taupe).                  |
| etoupe (étoupe)                                     | stoub (étoupe).   |
| etret (étroit)                                      | strizh (étroit).  |
| etraincher (éclabousser)                            | strakiñ (salir de boue).  |
| eurme (orme)  | oulm (orme).  |
| ézë (aisé, facile)                                  | aes (facile).   |
| a façons (maniéré)                                  | a-fesson (convenable).  |
| fâilli (de médiocre qualité)                        | fall (mauvais).   |
| famille (famille)                                   | familh (familh).  |
| faocher (faucher)                                   | falc'hat (faucher).   |
| favas (fanes)                                       | favas (tige de fève).   |
| fein (foin)   | foen (foin).  |
| fêne (malchance)                                    | faezh (abattu, vaincu).   |
| feuler (vexer)                                      | feukañ (froisser, vexer).   |
| feuve (fève)  | favenn (fève).  |
| fiance (confiance, 44)                              | fi(z)iañs (confiance).  |
| fièò (énergie)                                      | fiñv (mouvement).   |

|  |  |
|--|--|
| filouézer (passer une veillée (en filant)) | filajiñ (veiller (en filant)).                           |
| fin (fin)                                  | fin (fin).   |
| jouer a fion (à saute-mouton)              | c'hoari (an)fion (jouer à saute-mouton).                 |
| flater (dénoncer)                          | flatrañ, flatal (dénoncer).                              |
| (dans ses) fleurs (menstrues, 56)          | bleuñv (menstrues).                                      |
| flour ((fleur de) farine, 56)              | flour(enn) (fleur de farine).                            |
| fonce (fond)                               | foñs (fond).   |
| force (force)                              | forzh (force, (faire) cas).                              |
| fôssayou (fossoyeur)                       | fozellour (fossoyeur).                                   |
| fouâillée (fessée)                         | fouailh (fessée).  |
| fouâille (broussaille, 22)                 | fouilhez (feuillage), fouilhaj (fourbi).                 |
| fourbichae (fouiller, fureter, 22)         | firbouchal (fouiller, fureter).                          |
| frame (bâti)                               | framm (cadre, structure).                                |
| fré (frais)                                | fresk (frais).   |
| fremet, fromer (fermer)                    | fremailh, fremouer (fermoir).                            |
| fruncher (renifler, 22)                    | froñsal (renifler, enfler les narines).                  |
| frut (fruit)                               | frouezh (fruits).  |
| frutaije (fruits en général)               | frouezhaj (fruits en général).                           |
| fumelle (femme)                            | femelenn (femme).  |
| futâille (futaille, tonneaux)              | fustailh (futaille), afustiñ (enfutailler)               |
| fut (fut)                                  | fust (fut).  |
| futer (fatiguer)                           | futiñ (fatiguer).  |
| galichon, gaufrillon<br>(dernière galette) | krazenn, logodenn,<br>krampouezh-logod (dernière crêpe). |
| gaegnour (cultivateur)                     | gounideg (cultivateur, de <i>gounit</i> ,<br>gagner).    |

|  |  |
|--|--|
| galouz (galeux)  | galous (galeux).   |
| gama(i)che (guêtre)  | gamachenn (guêtre).  |
| gaole (gaule, verge)                                       | gwalenn (gaule, perche).   |
| gaosse (mensonge)  | gaou (mensonge).   |
| garçoniere (femme infidèle, sans morale)                   | paotretaerez (drageuse, de <i>paotr</i> , garçon).                                       |
| gargate (gorge, 56)  | gargadenn (gorge, 56).   |
| genaod (friandise)   | genou (bouche).  |
| ghimbllet (tire-bouchon, vrille)                           | gwimeled (foret, vrille).  |
| gibier (gibier)  | jiboez (gibier).   |
| gouédri (pourri, séché (pomme))                            | gweñv (fané, flétri).  |
| goujard (enfant espiègle)                                  | goujard (gamin).   |
| gourgousser (bouillonner, gargouiller)                     | gourgouz (gosier, gorge),<br>gourgouilhat (faire glouglou).                              |
| gouricher (grincer des dents)                              | gourriziañ (hennir).   |
| gouspin (enfant espiègle, gamin, 35)                       | gouspin (gamin, jeune garçon).   |
| goutte (eau-de-vie)  | lagout (eau-de-vie).   |
| grain (grain), égrun (vrac)                                | greun, gran (grain).   |
| grayer, greyer (équiper, habiller)                         | greiañ (gréer, acoutrer).  |
| grigne (querelle)  | klask kign (chercher la cogne).  |
| griller (griller)<br>grille (tesson, 22)                   | grilhañ (griller, bousiller).  |
| a la gripe (à la volée)<br>griper (saisir vivement, voler) | diwar ar grib (par indiscretion)<br>a-grip hag a-grap<br>(tirer le diable par la queue). |
| groner (emmitoufler, envelopper, 56)                       | gronnañ (entourer, envelopper).  |
| gronse (net, 56)   | groñs (absolument, instamment).  |
| grou (gravier marin)                                       | gro(a) (grève, plage).   |

|  |   |
|--|---|
| guano (guano)  | gwano (guano).  |
| guedaine (sorte de danse)  | gedenn (sorte de danse).  |
| guenaod (bonbon)   | genou (bouche), genaou (bouchée).   |
| guerbiller (abonder, pulluler, 22)   | puilhañ (abonder).  |
| guerzi(lle) (grésille)   | grizilh (grêle).  |
| haem (hameçon)   | higenn (hameçon).   |
| haner (mettre le pantalon)   | bragaouiñ (mettre en pantalon).   |
| hanter (fréquenter)  | hantiñ (fréquenter, 56).  |
| haots-més (litt. « hauts mois », mois d'été)<br>basse-saezon (fin de l'automne, spécialement novembre et décembre)<br>haote-saezon (fin du printemps, spécialement mai et juin)<br>haot de la saezon (solstice d'été)<br>(cf. aussi infra à nouvelle-saezon) | chez les Celtes, l'année était découpée en deux demi-années sombre et claire. L'automne est <i>diskar-amzer</i> (litt. « période de déclin »). Novembre et décembre sont les <i>mizioù du</i> (mois noirs). |
| harao (haro)   | harao (haro).   |
| haricoter (bricoler (péj.), lambiner)  | arigotiñ (s'occuper à des riens).   |
| have (haveneau, épuisette, 22)   | avenell (haveneau).   |
| havron (folle avoine)  | avron (armoïse).  |
| herser ((laisser) traîner)   | hers (action de (se) traîner).  |
| hign-hagn (bisbille)   | c'hin-c'han (en désaccord).   |
| hoirs (ayants-droit)   | hêr (héritier).   |
| hopela ! (holà)  | hopala ! (hop là !, oh là là !).  |
| houle (houle)  | dihoul (mer d'huile).   |
| hourser (dédaigner)  | ourzal (refuser de parler).   |
| hoûter (biner)   | ouetiñ (ouatter).   |
| mal houzë (mal habillé)  | houstañ (s'attifer).  |
| houzèò (botte)   | heuz (botte).   |

|   |  |
|---|--|
| ho(u)pette, youpette (hibou, chouette)              | hoper-noz (chat-huant, hulotte).                         |
| injin (ingéniosité)                                 | injin (ingéniosité).                                     |
| istouere (histoire)                                 | istor (histoire).  |
| jales (engelures, E)                                | koad jel (bois gélif).                                   |
| jerret (jarret)                                     | jaritell (jarret).                                       |
| jigouillette (sorte de danse en couple)             | jilgodenn (sorte de danse).                              |
| jôe, jote (joue)                                    | jod (joue).  |
| joint(r)ée (contenu de 2 mains jointes)             | joentrañ ((se) joindre).                                 |
| joli (joli)   | jolis (joli, agréable).                                  |
| joston (type entêté et surnois)                     | jostrom (jocrisse, gâche-métier).                        |
| jotée (embrassade, baiser)                          | jod (joue).  |
| jouer (entrer en fonction, 22)                      | c'hoari (jouer, mettre en œuvre).                        |
| jouqae (asseoir, 44)                                | choukiñ (asseoir, 56).                                   |
| judelle (foulque, 44)                               | jualenn (judelle).                                       |
| jus (jus, purin, suc)                               | chug (suc, jus).   |
| laisi (loisir)                                      | lezir (loisir).  |
| lambic (eau-de-vie)                                 | lambig (eau-de-vie).                                     |
| lavandiere (bergeronnette)                          | kannerez-dour (litt. « lavandière », bergeronnette).     |
| lighumaije (légumes en général)                     | legumaj (légumes en général)                             |
| lève-nez (personne curieuse)                        | sav-e-fri (litt. « lève son nez », (personne curieuse)). |
| lian (atache)                                       | liamm (lien).  |
| liboënes (choses inavouables)                       | liboudenn (femme de mauvaise vie).                       |
| liborion (lecteur, bibliophile)                     | liborianed (lecteurs, 56).                               |
| lichepot (index, doigt ; de <i>licher</i> , lécher) | biz ar yod (index,                                       |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
|                                       | litt. « doigt de la bouillie »).                 |
| lichou (gourmet)                      | lipouz (gourmet)                                 |
| liper (lécher)                        | lipat (lécher).                                  |
| licouéz (délicat, exigeant)           | liko(u)ez (hypocrite).                           |
| lijier de teyte (étourdi)             | penn skañv (litt. « tête légère » ,<br>étourdi). |
| )linceu (drap, linceul)               | liñsel (drap de lit, linceul).                   |
| litr (litre)                          | litr (litre).                                    |
| loce (cuiller)                        | loa (cuiller).                                   |
| locher (secouer, 22)                  | luskellañ (bercer).                              |
| lojis (maison de maître, manoir)      | lojeiz (logis).                                  |
| lotie (lot)                           | lod (morceau, partie).                           |
| louaye (taureau, 35)                  | leue (veau).                                     |
| louchée (clin d'œil, coup, d'œil)     | luc'hadenn (œillade).                            |
| loucher (loucher)                     | luchañ (loucher).                                |
| luchë (sale, 22)                      | louz (sale).                                     |
| maho (vagabond, clochard, Bas-Breton) | mao (gaillard).                                  |
| maille (maille, maillet)              | mailh (maille, marteau).                         |
| mâle (malabar)                        | mell + substantif (méga, monstre).               |
| mallestoue ! (malédiction !, 22)      | mallozh-Doue (malédiction !).                    |
| maltoùtier (gabelou, douanier)        | maltouter (douanier).                            |
| maniere (manière, façon)              | manier (manière).                                |
| manifique (magnifique)                | manifik (magnifique).                            |
| manigot (moufle)                      | manegenn (gant).                                 |
| manjer (manger)                       | mañjer (plat de résistance).                     |
| manqer (manquer)                      | mankout (manquer)                                |
| manquette (vache manquant de lait)    | mankard (manchot).                               |

|   |  |
|---|--|
| mantèò (manteau)                                  | mantell (manteau).                               |
| marécha (maréchal, forgeron)                      | marichal ((maréchal-(ferrant)).                  |
| maovis (grive, mauvis)                            | mil(c'h)wid (mauvis).                            |
| marc (marc)                                       | markaj (résidu de marc).                         |
| mârè (houe, 22)                                   | marr (houe).                                     |
| merelle (marelle)                                 | marell (marelle).                                |
| margriyette (pâquerette, 35)<br>petite-margherite | boked-Marc'harid (marguerite).                   |
| melayer (mélanger)                                | mellezañ, mezellañ (malaxer).                    |
| memouere (mémoire)                                | memor (memoire).                                 |
| menaod (chevreau, 56)                             | menn(-gavr) (chevreau).                          |
| menuze (frétin, petit poisson)                    | munus (alevin, naissin).                         |
| merde de chien ! (zut !)                          | kaoc'h ki ! (litt. « merde de chien »,<br>zut !) |
| mère (maire)                                      | maer (maire).                                    |
| merienne (méridienne, sieste)                     | merenn (déjeuner, dîner).                        |
| mezurer (mesurer)                                 | muzuliañ (mesurer).                              |
| miqe, micamoz (café arrosé)                       | mik (café à l'eau-de-vie).                       |
| min (baiser)                                      | mañ (bisou).                                     |
| mincer (émincer, hacher)                          | minsañ (émincer, hacher).                        |
| minouresse (fille unique)                         | minorez (fille unique).                          |
| minouz (grimacier)                                | min (mine, minois).                              |
| mitan (centre, milieu)                            | a-vetou (de parmi, du milieu de).                |
| mitoner (mijoter, mitonner)                       | miton(ell)iñ (miitonner, mijoter).               |
| mizere (difficulté, misère, famine)               | miser (misère, mal).                             |

|  |   |
|--|---|
| mocard ((museau) mouché),<br>au museau blanc)<br>maoj (trogne, visage, 56) | moj (groin, trombine).  |
| moêne-rouje (templier)   | manac'h-ruz (litt. « moine rouge »,<br>templier).                     |
| monicion (munition)  | amonission (munition, 56).  |
| morcèò (morceau)<br>morcèò de bonhome (colosse)                            | morse (jamais).<br>pezh den (litt. « morceau d'homme »,<br>gaillard). |
| môre (mûre)  | mouar (mûre).   |
| mote (motte, tas)  | moudenn (motte).  |
| mouchoer de naez (mouchoir)  | lien-fri (litt. « toile de nez », mouchoir).                          |
| moucl (moule (coquillage))   | meskl (moule).  |
| se mo(ut)ter (se blottir, se cacher)                                       | chom motet (en un toull).   |
| mouiller (pleuvoir, 44)  | mouilh (pluie, argot de Basse-<br>Cornouaille).                       |
| mouriner (agoniser, périliter)   | morenniñ (s'assoupir).  |
| mout ! (silence !)   | mut (muet).   |
| moutier (monastère)  | mouster (monastère).  |
| mucr (humide)  | mukr (mucre).   |
| musse (cachette, loge)   | muz (cage, mue).  |
| nobl (noble)   | nobl (noble).   |
| nobllesse (manoir)   | noblañs (propriété de noble).   |
| noc (chêneau)  | n(a)oued (chêneau).   |
| nouvelle-saeson (printemps)  | nevez-amzer (litt. « nouvelle saison »,<br>printemps).                |
| oêzeù de Saent-Pierre (pétrel)   | labous Sant-Per (pétrel).   |
| oraille-de-souri (piloselle)   | skouarn-logod (litt. « oreille de souris,<br>variété de plante).      |

|   |   |
|---|---|
| orailler (oreiller)                     | orilher (oreiller).                           |
| orchao (laiton)                         | orjal (laiton).                               |
| oueller (appeler, pleurer)              | ouelañ (pleurer).                             |
| ouigner (grincer, crisser, couiner)     | ouek ! (couic !).                             |
| ouignae (ruer, hennir)                  | gwintañ (se cabrer).                          |
| ouiper (tasser le foin dans le grenier) | gwifl (chevron, solive).                      |
| ouezet-Saent-Martin (martinet)          | labous Sant-Marzin (martinet).                |
| o(u)zier (osier)                        | aosilh (osier).                               |
| paez (pois)                             | piz (pois).                                   |
| paisser (coller)                        | pegañ (coller).                               |
| paletaod (paletot)                      | paltok (paletot).                             |
| paqer (emballer, emballer)              | pakañ (emballer, emballer).                   |
| paravirée (revers de main)              | paravire (mandale).                           |
| parc (champ, 44)                        | park (champ (fermé)).                         |
| parë (prêt)                             | pare (prêt).                                  |
| parfini (parachever)                    | peurechuiñ (parachever, de <i>peur</i> +...). |
| parfond (fond, fin fond)                | parfont (fond, profondeur).                   |
| parion (compagnon d'une même paire)     | par(ion) (pair, moitié, semsblable).          |
| parlement (langage, parler)             | parlement (parlement, pourparlers).           |
| parouai (paroi)                         | pare (paroi).                                 |
| parouesse (paroisse)                    | parrez (paroisse).                            |
| pâsse-pië (sorte de danse, 22)          | pachpi (sorte de danse).                      |
| patée (boue collée aux chaussures)      | pastell (pan, quartier, morceau).             |
| patouille (boue, eau (péj.))            | patouilh (cochon, malpropre)                  |
| patouille (écouvillon)                  | patouilh (écouvillon).                        |
| payisan (paysan)                        | peizant (paysan).                             |

|  |  |
|--|--|
| péchard (aubère, poivre et sel)            | pechar (poivre et sel).                            |
| pêche (pêche)                              | aval-pech (pêche).                                 |
| pêche (pêche (poisson))                    | pesk (pêche).                                      |
| pècr (acide)                               | pec(a) (acide).                                    |
| peghemenne (compte)                        | pegement (combien, compte).                        |
| pelif(ouz) (mou et flasque (vieille peau)) | flipous (flasque).                                 |
| peluches (épluchures)                      | plusk (épluchures).                                |
| peluette (mauvaise graine)                 | pell (fêtu de bale).                               |
| perche (perche)                            | perchenn (perche).                                 |
| perle (perle)                              | perlezenn (perle).                                 |
| perrée (masse de 100 kg, quintal, 22)      | per (chaudron).                                    |
| peti-peti ! (pour appeler les poules)      | piti-piti ! (pour appeler les poules).             |
| peupl (peuple)                             | pobl (peuple).                                     |
| pezèò (poids d'une pendule)                | pouez (poids).                                     |
| pich(i)er (pichet)                         | picher (pichet).                                   |
| picotae (grêlé (visage))                   | pikotet (variolé).                                 |
| picoter (tailler la pierre)                | piker-mein (tailleur de pierre).                   |
| pierre-de-sucre (sucre en morceau)         | maen-sukr (pierre de sucre).                       |
| pigheller (piocher)                        | pigellat (serfourir, piocher à petits coups).      |
| pignochae (se plaindre, pleurnicher)       | pikognat, pikagnat (tirer le diable par la queue). |
| piler (piler, fouler)                      | pilpas (pas piétinant).                            |
| pin (pin)                                  | pin (pin).   |
| piqher (piquer)                            | pikat (piquer)                                     |
| piqhet (pieu)                              | piked (piquet).                                    |
| pisser (pisser)                            | pissat (pisser)                                    |
| pissée (urine répandue)                    | pissadenn (pissée).                                |

|   |   |
|---|---|
| pitaod (richard, capitaliste)           | pitaou (personne cossue, 56).                           |
| pitouéz (putois)                        | piteos (putois).  |
| pitous (honteux)                        | pitus (piteux).   |
| depiter (décourager)                    | dipitañ (désappointer).                                 |
| pllace (place, poste)                   | plas (place, endroit).                                  |
| pllanter (planter)                      | plantañ (planter).                                      |
| pllaqe (plaque, fer à repasser)         | plak (plaque).  |
| pllat (plat)                            | pladenn (plat).   |
| pllayer (plier, ployer)                 | plion (playon, plion).                                  |
| pllési (plaisir)                        | plijadur (plaisir).                                     |
| pllunjour (plongeur)                    | pluñjour (plongeur).                                    |
| poheller, pohaner (toussoter)           | peuketa, peukenniñ (toussoter).                         |
| pocard (pâté d'encre)                   | pokard (pâté d'encre).                                  |
| poqe (baiser, bisou)                    | pok (baiser).   |
| poqer (tirer au jeu de boules, heurter) | pokañ (tirer (boules)).                                 |
| porte-monae (porte-monnaie)             | doug-moneiz (porte-monnaie, de <i>dougen</i> , porter). |
| possubl (possible)                      | posupl (possible).                                      |
| pot (pot, urne)                         | pod (pot, marmite, urne)                                |
| potaine (pot à beurre, à lait)          | podenn (terrine).                                       |
| pouche (sac, poche)                     | pochon (poche, sac).                                    |
| poùdr de flfour (pollen)                | bleud-bleuñv (litt. « farine de fleur », pollen).       |
| poulot (bébé, poupon, 35)               | polog (oisillon, mioche).                               |
| poupine (poupée)                        | poupin (poupin, poupée).                                |
| pourbitère (presbytère)                 | presbital (presbytère).                                 |
| pourmener (promener)                    | pourmen (promener).                                     |

|  |   |
|--|---|
| poûsser (pousser (plante))   | poulsañ (pousser).                                |
| préssouer (presseoir, 56)  | prosour (presseoir, 56).                          |
| prizaïje (appréciation, estimation)  | prisaj (prisée).                                  |
| procés (procès)  | prosez (proces).                                  |
| procéssion (procession)  | prosesion (procession).                           |
| propr (propre)   | prop (bienséant, propre (moralement)).            |
| proqhule (procuration)   | prokul (procuration).                             |
| pu (puits)   | puñs (puits).                                     |
| punjer (plonger)   | pluñchañ (plonger)                                |
| qenelle (bobine du rouet)  | kanell (bobine).                                  |
| qerver (crever (mourir))   | kerviñ (crever (mourir)).                         |
| qhettu (qui a de grosses jambes)   | gareg ((pers.) aux grandes jambes).               |
| qheûdr (cueillir)  | ku(n)tuilhañ (cueillir).                          |
| qheûe-de-pele (bergeronnette)  | lostig-paelon (litt. « petite queue de poêlon »). |
| qhintèò (faisceau de cinq gerbes)  | pempenn (gerbier de cinq, de <i>pemp</i> , cinq). |
| qhiqhe (carne, mauvaise viande)  | kig (viande).                                     |
| râche (eczéma, gourme)   | rach (graterelle).                                |
| rae, réze, réle (raie)   | reg (raie), resenn (rayon).                       |
| ragoêner (radoter)   | rahouennat (bougonner).                           |
| ragot (avorton, enfant ou animal chétif)<br>aragotë (chétif, rachitique, rabougri) | ragodañ (rabougri).                               |
| raide (raide)  | reutaat (raidir).                                 |
| ramoner (ramoner)  | ramonañ (ramoner).                                |
| rapieucer (rapiécer)   | peuseuiat (rapiécer, 56).                         |

|  |  |
|--|--|
| rat (rat)                                    | razh (rat).                                      |
| racouegner (se blottir dans un coin)         | kognata ((se) rencongner).                       |
| reme (rang de branches)                      | rumm (catégorie).                                |
| reng (rang)                                  | renk (renk).                                     |
| renjot (baquet)                              | rañjod (baquet).                                 |
| renonsi (renoncement)                        | renoñs (renoncer).                               |
| retirance (ressemblance)                     | retirañs (repaire).                              |
| revenje (revanche)                           | reveñch (revanche).                              |
| rézin (raisin)                               | rezin (raisins).                                 |
| rézon (raison)                               | rézon (raison).                                  |
| richoner (ricaner)                           | richinat (ricaner).                              |
| ride (ruissellement, flot)                   | redék (couler).                                  |
| ridant (courant d'eau)                       |  |
| ridée (sorte de danse)                       | laride (danse vannetaise).                       |
| rie (racine)                                 | gwrizienn (racine).                              |
| rimandelle (boniment, ritournelle)           | rimadell (composition rimée, conte).             |
| rizée (risée (vent))                         | risadenn (risée).                                |
| roche bleuve (ardoise)                       | maen-glaz (litt. « pierre bleue »).              |
| rouette (boucle de cheveux)                  | rodell (boucle de cheveux).                      |
| rognoner (marmoner)                          | grognonañ (grommeler, 56),<br>rognañ (rognoner). |
| rouettae (bouclé (cheveu))                   | rodell (boucle de cheveux).                      |
| roulet (rouleau)                             | roll (rouleau).                                  |
| rouibls (cavité entre le mur et le toit, 22) | gwrib (creux à foin, 56).                        |
| rouincer (grincer)                           | charonsiñ (grincer des dents).                   |
| rouzinae (s'attarder)                        | rouzinat (traîner, végéter).                     |

|   |  |
|---|--|
| rutao, rute (rutabaga)  | rutig, ruta (rutabaga).  |
| Saent-Micheu ((début de l')automne)   | amzer-gourm (période de la Saint-Michel, de <i>gourm</i> pour gouel Mikael). |
| saqer (arracher, secouer)   | sakad (heurt, agression).  |
| segretère (secrétaire)  | sekretour (secrétaire).  |
| seilhe (seau)   | sailh (seau).  |
| serpidâ (femme méchante, dragon)<br>serpinette (bête fabuleuse malfaisante, 35) | sarpant (serpent).   |
| sine (signature, signe)   | sin (signe, seing).  |
| sogner (nourrir, soigner)   | sognal (soigner (animaux...)).<br>sogn (soin).                               |
| soldard (soldat)  | soudard (soldat).  |
| souïlle (taie)  | souilh (taie).   |
| soupl (souple)  | soubl (souple, incliné).   |
| soutirer (soutirer)   | soutirañ (soutirer).   |
| sucandif (sucre candi)  | sukandi (sucre candi).   |
| super (aspirer, sucer)  | sunañ (sucer, aspirer).  |
| taï (étable)  | teilh (fumier).  |
| tâiller (tailler)   | tailhañ (tailler).   |
| talârs (sillons transversaux en bout de champ)                                  | talar (sillon).  |
| tanée (tan)   | tann (tan).  |
| taqey (gorgée, petite quantité liquide)   | takenn (goutte).   |
| tanav, tanf (mince)   | tanav (mince).   |
| taofonae (terminer un travail rapidement, 22E)                                  | fonnus (rapide, actif, diligent).  |
| tarjer (écarter, ranger de côté, 22)  | tec'hel (fuir, s'écarter).   |
| tâsse (tasse)   | tas (tasse).   |

|  |  |
|--|--|
| teille (teille)                        | teilh (teille).  |
| tenâille (tenaille)                    | tanailh (tenaille).  |
| tenant (toujours, continuellement)     | dalc'hmat (toujours (au futur) de <i>derc'hel</i> , tenir).              |
| tenter (tenter)                        | temptañ (tenter).  |
| tèqe (balle)                           | tek (bille heurtant l'autre).  |
| terhocer (cabocer, secouer (véhicule)) | torossañ ((se) bossuer).   |
| termâiliere (crémaillère)              | tramailh (crémaillère).  |
| termayer (atermoyer, hésiter)          | termal (atermoyer).  |
| teta (papa)                            | tad (père).  |
| teurte (touterelle)                    | turzhunell (tourterelle).  |
| teyte-nair (mésange charbonnière)      | penndu (mésange à tête noire de <i>penn</i> , tête et <i>du</i> , noir). |
| teyte de salade (une salade)           | penn + nom (unité de qqch.).   |
| tiâtr (théâtre)                        | teatr (théâtre).   |
| tilleul (tilleul)                      | tilh (tilleul).  |
| tirâille (tendon)                      | stir (tendon).   |
| tooper (attraper)                      | tapout (attraper).   |
| touq (bonbonne)                        | toukenn (dame-jeanne, bonbonne).   |
| terpië (trépied)                       | terbez (trépied).  |
| téssier (tisserand, tisseur)           | tesser (tisseur).  |
| t(i)eule (tuile, 35)                   | teol (tuile).  |
| tonnèò (tonneau)                       | tonnell (tonneau).   |
| topette (flacon, flasque)              | toupin (marmite).  |
| torèò (taureau)                        | tarv (taureau).  |
| tortiller (tortiller)                  | tortisañ (tortiller).  |

|   |   |
|---|---|
| toucher (conduire un animal)                            | touch (conduire un troupeau).                               |
| toupeter (toussoter, 22)                                | toc'hal (toussoter).  |
| toupie (grosse toupie)                                  | toumpi (toupie).  |
| tourner (traduire)                                      | treiñ (tourner, traduire).                                  |
| treulae (vagabonder, errer)                             | treul (clodo).  |
| treuzer (donner un coup irrégulier au cours d'un match) | a-dreuz (de travers).                                       |
| trist (trist)   | trist (trist).  |
| tronser (amputer, retrousser)                           | tronsañ ((re)trousser).                                     |
| troupèò (troupeau)                                      | tropad (groupe).  |
| truchae (tricher, 44)                                   | truchañ (tricher).  |
| tuae (conduit)  | tu(v)ellenn (tuyau).  |
| tufë (moisi, 56)  | touf ((partie) renfermé (par l'humidité)).                  |
| tufer (altérer)   | tufañ (se gâter, rancir).                                   |
| uzaije (usage)  | usañs (usage).  |
| vayaije (voyage)  | beaj (voyage).  |
| velin (infection, venin)                                | binim (venin, poison).                                      |
| vent (vent)   | gwent (vent).   |
| vere (vrai, oui)  | gwir (vrai).  |
| verrée (verre plein)                                    | gwerennad (contenu d'un verre, de <i>gwerenn</i> , verre)). |
| veze (biniou, cornemuse)                                | beuz (buis).  |
| victouer (victoire)                                     | vikto(e)r (victoire).                                       |
| viette (allée, chemin)                                  | vin (venelle).  |
| villotin (cidatin)                                      | kêriad (citadin, de <i>kêr</i> , ville).                    |
| virgousse (virage, zigzag)                              | bergous (course fringante, 56).                             |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| vipère (vipère)       | naer-wiber (vipère).                          |
| visse (visse)         | gwiñs, biñs (visse).                          |
| vivature (nourriture) | bevañs (nourriture, de <i>bevañ</i> , vivre). |
| vouele (voile)        | gouel (voile).                                |
| vouéz (voix)          | mouezh (voix).                                |

### *Mots et tournures modernes*

|  |  |
|--|--|
| caoslin (téléphone, litt. « parler loin »)             | pellgomz (téléphone, litt. « loin parler »).           |
| motier (dictionnaire)                                  | geriadur (dictionnaire ; de <i>ger</i> , mot).         |
| poltraet (photographie)                                | poltred (par ext. photographie).                       |
| faere du pouce (faire de l'auto-stop)                  | c'hoari biz-meud<br>(litt. « jouer du pouce »).        |
| haoce-tetes, haoce-peis (soutien-gorge)                | sav-tezh (soutien-gorge ; de <i>sevel</i> , soulever). |
| tabaq-de-marmouz (hachisch, de <i>marmouz</i> , singe) | butun-marmouz (par ext. drogue douce).                 |

### *Constructions de phrases, tournures*

i sont vneu tout deuz, son frere do/cantè li (ils sont venus, lui et son frère)  
gwelet 'm eus anezho, hi hag he gwaz (je les ai vus, elle et son mari).

il ét chae dan l'ève, lez hanes d'otou (il est tombé dans l'eau, ses vêtements avec)  
Kouezhet eo en dour, dilhad hag all (il est tombé dans l'eau, ses vêtements en plus).

metr à + infinitif (faire faire)  
lakaat da + infinitif (litt. « mettre à », faire faire).

pu mucr qe la pllé (plus humide que la pluie)  
gleboc'h eget ar glav (plus humide que la pluie, plus royaliste que le roi).

nan a poént zeü bzein de li dounae le da (on a pas eu besoin de lui donner le doigt,  
sous-entendu pour forcer un nouveau-né à téter, 22)  
N'eus ket ezhomm da rein bizh dezhañ (« bois-sans-soif »).

n-i a pas aùqhun (il n'y a personne)  
n'eus den ebet (il n'y a aucun homme).

j'ae de me débiamae (je dois m'excuser, devoir : avoir + de)  
ar re o deus da vont (ceux qui doivent y aller, devoir : avoir + da).  
d'autres tournures et verbes existent cependant dans les deux langues.

ça marchae de permier (ça gazait, super !, 22)  
... eus ar c'hentañ (litt. « du premier », le meilleur, au top).

préfixe dé-/di- : débrousser, décrouiller, déconnu, déhet ; divroustañ, digrouilhañ,  
dianavezet, dihet...

le siun passae (celui qui est mort, le défunt)  
(lavarout kenavo) d'an hini tremenet (« celui qui est passé »).

alae su gaùch, su dret (22)  
mont war gleiz, war dehou (aller (« sur ») à gauche, à droite).

falae qe (...) e yèll qi taet cor dan la mezon  
ret e oa (...) hag he e-barzh an ti c'hoazh (alors que).

fêre min a (donner un baiser, une bise)  
ober man da (de *ober*, faire et *man*, bisou).

avoir de bones mains (être habile)  
dorn mat (de l'adresse, de *dorn*, main et *mat*, bon).

doner la main a (aider, donner un coup de main)  
reiñ dorn da (donner un coup de main, de *reiñ*, donner et *dorn*, main).

alae a la jouq (« aller au perchoir », aller dormir)  
mont d'ar c'hlud (« aller au perchoir », aller dormir).

avoir pllante (avoir pied, 35)  
kaout plant (avoir pied).

sa fame ét restey après li (il est venu sans sa femme)  
chomet eo e wreg war e lerc'h.

suffixe -ey/-ad ou -ey/-vezh pour indiquer un contenu ou une durée plus fréquent  
qu'en français : verrey, semaeney, gwerennad, sizhunvezh...

y a qheuq'un q'ont ouvert la porte  
n'eus nemet unan bennak o deus klevet an trouz (quelqu'un peut s'employer avec  
un verbe au pluriel).

crocher dans le travail (se mettre au travail)  
kregiñ e-barzh (al labour) (« crocher dans », commencer le travail).

lecher son fricot (faire banqueroute)  
lipaat e loa (« lécher sa cuillère », mourir).

Label LN

Label LN